El refranero hoy en Francia[1]

Julia SEVILLA MUÑOZ
sevilla@filol.ucm.es

Marina GARCÍA YELO
marinagyelo@telefonica.net
Universidad Complutense de Madrid

Recibido: 03-03-2008
Aceptado: 07-04-2008

Resumen: Recopilación y estudio de refranes y otras paremias populares empleadas todavía hoy o recordadas por la comunidad de hablantes o por las generaciones anteriores, como los padres o los abuelos. Los refranes proceden de distintas localidades francesas. Dada la gran pérdida de la competencia paremiológica francesa, el material contenido en este artículo constituye un tesoro lingüístico de gran utilidad para la investigación paremiológica. En la recopilación de este material han participado estudiantes Erasmus franceses de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, pues se trataba de una actividad didáctica incluida en la asignatura *Gramática contrastiva francés-español*. Durante varios meses han buscado paremias populares entre sus familiares, amigos y conocidos. El trabajo realizado ha servido para despertar su interés por la sabiduría popular, enseñarles a analizar unidades lingüísticas de naturaleza compleja e iniciarles en las técnicas de investigación para la recogida de material lingüístico directamente de informantes.
Palabras clave: Paremiografía. Paremia. Pragmática. Francia.

Titre: « Les proverbes aujourd'hui en France ».
Résume: Compilation et étude de proverbes et d'autres parémies populaires employées encore aujourd'hui ou rappelées par la communauté de locuteurs ou par les générations précédentes, comme les parents ou les grands-parents. Les proverbes proviennent de différentes populations françaises. Étant donné la grande perte de concurrence parémiologique française, le matériel contenu dans cet article constitue un trésor linguistique de grande utilité pour la recherche parémiologique. Plusieurs étudiants Erasmus français de la Faculté de Philologie de l'Université Complutense de Madrid ont collaboré dans le recueil de ce matériel, car il s'agissait d'une activité didactique incluse dans la matière *Grammaire contrastive français-espagnol*. Pendant plusieurs mois ils ont recueilli les parémies populaires connues parmi leurs parents, amis et connaissances. Le travail effectué a servi à réveiller chez les étudiants l'intérêt pour la sagesse populaire, à leur apprendre à analyser des unités linguistiques de nature complexe et à les montrer les techniques de recherche pour la récolte de matériel linguistique directement d'informateurs.
Mots-clé : Parémiographie. Parémie. Pragmatique. France.

Title: "The proverbs collection today in France".
Abstract: Compilation and study of proverbs and popular sayings still used today or remembered by society or by previous generations, such as parents or grandparents. The proverbs are from several French localities. Due to the loss of French paremiological competence, the sayings included in this article

[1] Este trabajo se dentro del Proyecto de Investigación I+D *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de las lenguas* (HUM2005-03899/FILO), Ministerio de Ciencia y Tecnología.

represent a great linguistic treasure useful for paremiological research. French Erasmus students from the Faculty of Philology of the Complutense University of Madrid have participated in the compilation. Such didactic activity was part of the subject "French-Spanish Contrastive Grammar". The students have spent several months doing research on their families, friends and acquaitances's proverbs. This work has been a convenient way of arousing their interest on the folk wisdom, of teaching them how to analyze linguistic units of complex structure and to iniciate them in the research methods for the collection of linguistic material directly from informants.
Keywords: Paremiography. *Paremia.* Pragmatics. France.

INTRODUCCIÓN

La sección "El refranero hoy" nació con el propósito de ir recopilando paremias populares, especialmente refranes, directamente del pueblo, uno de sus principales creadores y transmisores. La labor paremiográfica se ha ido realizando desde la Edad Media y se ha ido plasmando en repertorios indispensables para cualquier investigación paremiológica, como los refraneros del Marqués de Santillana, Pedro Vallés (1549), Hernán Núñez (1555), Juan de Mal Lara (1568), Gonzalo Correas (1627)[2].

La relevancia de la sección "El refranero hoy" reside en que trata de ofrecer un valioso material para los estudiosos de este tipo de enunciados breves y sentenciosos en una etapa en la que se está produciendo una pérdida de la competencia paremiológica, en la que la última generación refranera está entrando en los ochenta años, por lo que cada vez resulta más difícil localizar material directamente de informantes orales que lo han recibido de sus padres y abuelos y los recuerdan o emplean todavía.

Llegar a ellos no resulta tan fácil, como tampoco que estén dispuestos a transmitirnos su sabiduría popular. Por tal motivo, estamos poniendo en marcha varías vías para llegar a los actuales usuarios de paremias populares:

1. Los conocidos y familiares nos hacen partícipes desde el inicio de nuestras investigaciones de su competencia paremiológica. Ellos son un referente obligado cuando surge alguna duda sobre el uso de alguna paremia.
2. En nuestras intervenciones en los medios de comunicación solicitamos su colaboración. Los resultados obtenidos han sido muy satisfactorios, como se puede observar en el "El refranero hoy" del número 16 de *Paremia* (2007: 149-156)[3], o en los trabajos derivados de la magnífica aportación de la Residencia *Doña Fausta Elorz*[4] (Sevilla, 2008).
3. Los doctorandos del Programa Interfacultativo de Doctorado "Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias" (Código 299, Universidad Complutense de Madrid)[5] están registrando importantes cantidades de paremias de su

[2] Véanse los estudios sobres las fuentes paremiológicas en Sevilla (1992, 1993, 1994, 1995, 1996), Sevilla y Sevilla (2000).

[3] El material paremiográfico presentado en este número lo aportaron los lectores del artículo aparecido en *El Mundo* (Díez, 2007). En dicho artículo, se explicaba la labor que está realizando del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* a favor de la conservación y difusión de la sabiduría popular.

[4] En la página web de la Fundación Doña Fausta Elorz (http://www.fundacionelorz.org) figura la colaboración existente entre los residentes y los paremiólogos de la Universidad Complutense: "REFRANERO POPULAR: proyecto del curso en colaboración con la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid".

[5] Véase más información en http://alamo.sim.ucm.es/doctorado/programa.asp?id=299&curso=20082009.

entorno más cercano, como la relación presentada por Lidia Romo Herrero (2006: 157-163) con refranes de Tresjuncos (Cuenca).

4. Nuestros estudiantes de Filología en la Universidad Complutense de Madrid realizan labor de campo en busca de paremias populares como una actividad de la asignatura *Gramática contrastiva francés-español*, pues hay un tema dedicado a las paremias.

En este trabajo, presentamos parte de las aportaciones de los estudiantes Erasmus.

1. LOS INFORMANTES

Desde la instauración de las ayudas Erasmus, el alumnado de las asignaturas que impartimos en la Facultad de Filología (Universidad Complutense de Madrid) ha ido sufriendo una fuerte evolución por la llegada masiva de estudiantes Erasmus, principalmente francófonos de Francia y Bélgica, lo que no es de extrañar, habida cuenta de que nuestras materias tienen como lenguas de trabajo el francés y el español. El número de estudiantes francófonos ha ido aumentando sin cesar hasta el punto de alcanzar el 30% o el 40% el alumnado en algunos grupos. Este dato nos ha llevado a realizar con ellos desde hace varios cursos una actividad didáctica relacionada con la Paremiología y consistente en la recopilación de paremias populares en su entorno habitual: su familia y conocidos.

Desde hace varios años, colabora en la coordinación de esta actividad Marina García Yelo, doctoranda del mencionado Programa de Doctorado y becaria de investigación por la Universidad Complutense de Madrid.

La actividad llevada a cabo en el curso 2007-2008 ha sido tan sumamente fructífera que estamos presentado los resultados en ponencias y artículos. Así, en mayo de 2008, con motivo del XVII Coloquio de la APFUE (Asociación de Profesores de la Universidad Española), participamos en esta reunión científica con la comunicación "Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas" (Sevilla y García Yelo, 2008). En este trabajo, analizábamos el perfil de los estudiantes y el material paremiográfico recogido.

En esta ocasión, incluimos no todas las paremias estudiadas en la mencionada comunicación sino una parte, dado su elevado número. Se trata del material aportado por once estudiantes franceses. En una próxima publicación, es nuestra intención ofrecer el resto de las paremias, las recogidas por una estudiante belga.

Los once estudiantes franceses proceden de distintas zonas geográficas, lo que aumenta el valor del material paremiográfico aportado.

1. Marion DESROCHES (1987, Villeneuve St Georges).

- Eric Desroches (1960, París), padre de Marion Desroches.
- Brigitte Desroches (1962, París), madre de Marion Desroches.
- Émilie Desroches (1988, Maison Alfort), hermana de Marion Desroches.
- Maryline Desroches (1964, París), tía de Marion Desroches.
- André Desroches (1930, París), abuelo de Marion Desroches.
- Huguette Desroches (1939, Chartres), abuela de Marion Desroches.
- Jean-Claude Bajou (1957, París), tío de Marion Desroches.
- Martine Bajou (1957, París), tía de Marion Desroches.
- Emmanuelle Bajou (1988, París), prima de Marion Desroches.
- Raphael Bajou (1986), primo de Marion Desroches.
- Serge Pinel (1962, Brazzaville), tío de Marion Desroches.
- Arnaud Taffanel (1987, Cergy Pontoise).
- Landry Lustig (1986, Sucy-en-Brie).
- Mme. Ebely (1955).

- Mme. Vionnet (1968).
- Louise Petit (1987, París).
- Gary Abouab (1986, Poissy).
- Élodie Biscaye (1986, Bordeaux).
- Sophie Brossard (1976, Angers).
- Sylvie Girard (1957, Rennes).
- Emmanuelle Girard (1987, Rennes).
- Sylvain Decremps (1986, Biarritz)

.

2. Meryl DONDOLINI (1986, Audincourt, Doubs).
- Maria Dondolini (1963, Madrid, España), madre de Meryl Dondolini.
- Laurie Dondolini (1990, Audincourt, Doubs), hermana de Meryl Dondolini.
- Anais Mailfert (1985, Montbéliard, Doubs).
- Alexandre Brucker (1980, Montbéliard, Doubs).

3. Marion FEAT (1986, Lyon).
- Loic Feat (1960, Bretagne).
- Elodie Monoud (1991, París).
- Anne-Laure Mauduit (1982, Ardèche).
- Chloe Lacroix (1984, Lyon).
- Martine Bordes (1951, Lyon).
- Natacha Mouton (1973, Lyon).
- Masha Brick (1979, Lyon).

4. Julie GARCIA FERRANDIZ (1985, Montbeliard).
- Sylvie Garcia Ferrandiz (1954, Doubs), madre de Julie Garcia Ferrandiz.
- Marie Faivre (1873, Haute Saône), bisabuela de Julie Garcia Ferrandiz.
- Camille Faivre (1919, Doubs), abuelo de Julie Garcia Ferrandiz.

5. Laudine GRAPPERON (1988, Toulon).
- Chantal Grapperon (1952, París), madre de Laudine Grapperon.
- Serge Grapperon (1947, Augerville, Región Centro), tío de Laudine Grapperon.
- Christophe Grapperon (1972, Les Lilas, Ile-de-France), primo de Laudine Grapperon.
- Alberte Angot (1920, París; vive en París y Beaune, Borgoña), abuela de Laudine Grapperon.

6. Marine LAULHÉ (1987, Caen).
- Philippe Laulhé (1962, Navarrenx), padre de Marine Laulhé.
- André Laulhé (1931, Navarrenx), abuelo de Marine Laulhé.
- Charles Haelewyn (1933, Marcq-en-Baroeul), abuelo paterno de Marine Laulhé.
- Céline Bouroult (1971, Pau), tía de Marine Laulhé.
- Marianne Nougarede (1986, Caen).
- Violaine Beaudry (1986, Alençon).
- Fanny Mateusow (1986, Caen).
- Marie Le Bègue (1984, Flers).
- Charlotte Suzanne (1986, Alençon).
- Nadia Ait Bachir (1970, Paris).
- Quentin Hily (1986, Bayeux).
- Gilles Groult (1954, St Lô).
- Malika Lecardonnel (1986, Bayeux).
- Daniel Youf (1949, Caen).
- Fanny Youf (1987, Bayeux).
- Xavier Daligault (1985, Arranches).
- Anne Denage (1992, Bayeux).
- Gilbert Gain (1947, Cherbourg).

7. Sandy LÉCUTIEZ (1986, Bondy).
- Laurence Lécutiez (1956, Raincy), madre de Sandy Lécutiez.
- Fanny Lécutiez (1978, Bondy), hermana de Sandy Lécutiez.
- Gisèle Bach (1922, París), abuela de Sandy Lécutiez.
- Franck Landerbal (1972, Saint Ouen).
- Alain Deligny (1946, Hermanville).
- Monia Pierre de la Brière (1979, Bondy).
- Daniel Paquier (1946, Paris).
- Véronique Leclerc (1957, Montpellier).

8. Océane LOMBARD (1987, Hyères).
- Michèle Lombard (1953, París), madre de Océane Lombard.
- Guy Lombard (1945, ColloBrière-7s), tío paterno.
- Véronique Despres (1981, Grenoble), prima hermana de Océane Lombard.
- Marion Lienard (1986, Enghien-les-Bains).
- Pauline Paulet Arrighi (1986, Toulon).

9. Anne MARTINEZ (1988, Marsella).
- Bernadette Martinez (1957, Marsella).
- Roger Martinez (1959, Septemes).
- Jérémy Martinez (1986, Marsella).
- Victor Salvia (1999, Marsella).
- Henri Salvia (1954, Marsella).
- Didier Campait (1953, París).
- Annie Campait (1961, Marsella).
- Juliette Mayan (1928, Marsella).
- Michèle Mayan (1963, Marsella).
- Francis Mayan (1931, Marsella).
- Jean-Louis Adam (1953, Estrasburgo).

10. Martine SALAUN (1958, París), aporta paremias escuchadas de sus padres.
- Annick Clément-Salaun (1953, París), hermana de Martine Salaun.
- Philippe Clément (1952, Orléans), cuñado de Martine Salaun.
- Mathilde Clément-Salaun (1993, París), sobrina de Martine Salaun.

11. Rébecca SANCHEZ DELGADO (1985, París).
- Marie Mélanie de Oliveira (1985, Asnières-sur-Seine).

2. MATERIAL PAREMIOGRÁFICO RECOPILADO

La mayoría de las paremias recopiladas por las once estudiantes francesas son refranes. Por eso, hemos agrupados los refranes por subcategorías: refranes morales, meteorológicos y temporales, supersticiosos. Dado que la temática de las frases proverbiales registradas, del tipo "une hirondelle ne fait pas le printemps", coinciden con los refranes morales, se encuentran en el mismo grupo que ellos.

Para facilitar la localización de los informantes en la relación paremiográfica, cada informante va seguido de un número, el cual corresponde al estudiante que le ha solicitado paremias.

2.1. Refranes morales y frases proverbiales

- À bon chat bon rat (R. Sánchez-11, M. Lécutiez-6, G. Groult-6, S. Garcia Ferrandiz-4).
- À bon entendeur, salut ! (G. Gain-6, R. Sánchez-11, M. Feat-3).
- À chaque jour suffit sa peine (Maryline Desroches-1, Maria Dondolini-2, M. Lombard-8, M. Salaun-10, C. Lacroix-3, A. Lécutiez-6, G. Groult-6, S. Garcia Ferrandiz-4).
- À chaque saint sa chandelle (M. Lombard-8).
- À cœur vaillant rien d'impossible (L. Lécutiez-7, B. Desroches-1, A. Denage-6, A. Laulhé-6).
- A l'impossible nul n'est tenu (Ph. Clément-10, C. Faivre-4).
- À la guerre comme à la guerre (G. Gain-6, V. Despres-8, L. Grapperon-5).
- À malin malin et demi (A. Laulhé-6).
- À sottes paroles, sourdes oreilles (P. Paulet-8).
- Advienne que pourra (Eric Desroches-1, M. Lecardonnel-6, G. Bach-7).
- Aide toi le ciel t'aidera (A. Angot-5, R. Sánchez-11, G. Groult-6, G. Gain-6).
  - o Aide-toi et le ciel t'aidera (P. Paulet-8).
- Amis de tous, amis de personne (Ch. Grapperon-5).
- Après l'effort, le réconfort (Maria Dondolini-2).

- Après la pluie le beau temps (G. Gain-6, S. Lécutiez-7, Meryl Dondolini-2, P. Paulet-8, R. Sánchez-11, A. Lécutiez-6, G. Groult-6, M. Feat-3).
    - o Après la pluie vient le beau temps (M. Liénard-8, L. Lustig-1).
    - o Après l'hiver le printemps (R. Paulet-9).
- Après moi le déluge (G. Groult-6, C. Faivre-4).
- Au besoin, on reconnaît ses amis (Ch. Grapperon-5).
- Au pays des aveugles les borgnes sont rois (P. Paulet-8).
    - o Au royaume des aveugles les borgnes sont rois (V. Despres-8, G. Lombard-8, G. Gain-6).
- Autre temps, autres mœurs (M. Salaun-10).
- Aux grands maux les grands remèdes (S. Lécutiez-7, Garcia Ferrandiz-4, B. Desroches-1, L: Grapperon-5, Meryl Dondolini-2, M. Salaun-10, A. Clément-Salaun-10, G. Groult-6).
- Aux innocents les mains pleines (G. Gain-6).
- Avec des « si » on mettrait Paris en bouteille (L. Lécutiez-7, Ch. Grapperon-5, C. Lacroix-3, Ph. Lécutiez-6).
- Beaucoup de bruit pour rien (M. Feat-3).
- Bien dire fait rire, bien faire fait taire (A. Angot-5).
- Bien faire et laisser dire (M. Faivre-4).
- Bien fou qui s'inquiète de l'avenir (G. Lombard-8).
- Bien mal acquis ne profite jamais (M. Lombard-8, P. Paulet-8, F. Mateusow-6, L. Lécutiez-7).
- Blanc puis rouge, rien ne bouge (Ch. Grapperon-5).
- Bon nageurs sont souvent noyés (M. Lombard-8).
- Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée (A. Laulhé-6, M. Faivre-4).
- C'est ceux qui en disent le plus qui en font le moins (L. Grapperon-5).
- C'est dans le besoin qu'on reconnaît ses vrais amis (M.P. de la Brière-7).
- C'est double plaisir de tromper le trompeur (A. Laulhé-6).
- C'est en forgeant qu'on devient forgeron (Ch. Grapperon-5, Meryl Dondolini-2 V. Beaudry-6, F. Mateusow-6, A. Mauduit, L. Lécutiez-7, S. Garcia Ferrandiz-4).
    - o À force de forger on devient forgeron (G. Gain-6).
    - o C'est l'exception qui confirme la règle (A. Deligny-7).
- C'est l'hôpital qui se moque de la charité (S. Garcia Ferrandiz-4, C. Lacroix-3).
- C'est l'hôpital qui se fout de la charité (M. Lecardonnel-6).
- C'est l'intention qui compte (S. Lécutiez-7).
- C'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase (V. Beaudry-6, M. Feat-3, S. Lécutiez-7).
    - o Une goutte d'eau suffit pour faire déborder le vase (S. Garcia Ferrandiz-4).
- C'est la raison du plus fort qui est toujours la meilleur (S. Garcia Ferrandiz-4).
- Ce n'est pas au vieux singe que l'on apprend à faire la grimace (Maria Dondolini-2, M. Laulhé-6, N. Ait Bachir-6).
    - o Ce n'est pas aux vieux singes qu'on apprend à faire des grimaces (Mathilde Clément-Salaun-10).
    - o On n'apprend pas au vieux singe à faire la grimace (A. Angot-5, G. Groult-6, L. Feat-3).
- Ce n'est pas tous les jours dimanche (S. Lécutiez-7).
- Ce que femme veut, Dieu le veut (F. Landerbal-7, L. Grapperon-5).
- Ce qui est dit est dit (S. Garcia Ferrandiz-4).
- Ce qui est fait n'est plus à faire (L. Grapperon-5, S. Lécutiez-7).
- Ce qui est fait, est fait (M. Feat-3).
- Ce qui ne tue pas rend plus fort (Maria Dondolini-2).
- Chacun pour soi et Dieu pour tous (M. Lombard-8, R. Sánchez-11).
- Chacun son métier et les vaches seront bien gardées (A. Angot-5).
- Chacun voit midi à sa porte (L. Lécutiez-7).
- Charité bien ordonnée commence par soi même (A. Angot-5, A. Laulhé-6, G. Groult-6).
- Chasser le naturel, il revient au galop (Emilie Desroches-1, P. Paulet-8, Q. Hily-6, M. Feat-3, F. Landerbal-7).
- Chat échaudé craint l'eau froide (A. Laulhé-6).

- Chien qui aboie ne mort pas (M. Mayan-9, M. Feat-3).
- Chose promise, chose due (C. Lacroix-3, R. Sánchez-11, M. Feat-3, M.P. de la Brière-7).
- Ciel pommelé et femme fardée sont de courte durée (G. Groult-6).
- Ciel rose au couchant, mistral au levant (L. Grapperon-5).
- Clé d'or passe partout (P. Paulet-8).
- Cœur (ou femme) qui soupire n'a pas ce qu'il (elle) désire (L. Grapperon-5, R. Sánchez-11, A. Laulhé-6, S. Garcia Ferrandiz-4).
- Comme on fait son lit on se couche (M. Salaun-10, A. Clément-Salaun-10, A. Laulhé-6, G. Groult-6, S. Garcia Ferrandiz-4).
- Dans le doute abstiens-toi (S. Garcia Ferrandiz-4).
- De deux maux, mieux vaut choisir le moindre (A. Laulhé-6).
    - Entre deux maux il faux choisir le moindre (Ch. Grapperon-5).
- De la façon dont on juge, souvent l'on est jugé (Ch. Grapperon-5).
- Deux avis valent mieux qu'un (L. Grapperon-5, G. Bach-7, S. Garcia Ferrandiz-4).
    - Deux précautions valent mieux qu'une (F. Landerbal-7).
- Diviser pour mieux régner (Meryl Dondolini-2, S. Lécutiez-6).
- Donner c'est donner, reprendre c'est voler (L. Feat-3, M. Brick-3).
- En tout bien tout honneur (A. Taffanel-1).
- En toute chose il faut considérer la fin (A. Laulhé-6).
- Enfant brûlé a peur du feu (M. Lombard-8).
- Fais ce que je dis, ne fais pas ce que je fais (Eric Desroches-1, L. Feat-3, M. Brick-3).
- Faute avouée est à demi pardonnée (G. Bach-7, L. Grapperon-5, C. Bouroult-6).
    - Faute avouée est à moitié pardonnée (M. Brick-3, M. Feat-3).
    - Pêché avoué est à demi pardonné (S. Garcia Ferrandiz-4).
    - Péché avoué est à moitié pardonné (Ph. Clément-10).
- Fautes de grives on mange des merles (M. Lombard-8).
- Femme qui rit, a moitié dans ton lit (Ch. Grapperon-5).
- Fol est qui perd bon ami pour femme (Ch. Grapperon-5).
- Heureux au jeu, malheureux en amour (B. Desroches-1, M. Liénard-8, C. Lacroix-3, R. Sánchez-11, M. Laulhé-6, M. Feat-3, S. Garcia Ferrandiz-4, M.P. de la Brière-7).
- Homme averti en vaut deux (Ch. Grapperon-5).
- Honni soit qui mal y pense (F. Landerbal-7).
- Il est avis au renard que chacun mange les poules comme lui (A. Angot-5).
- Il fait bon vivre et ne rien savoir (S. Garcia Ferrandiz-4).
- Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud (Mme Ebely-1, G. Bach-7, S. Garcia Ferrandiz-4).
    - Il faut battre le fer pendant qu'il est encore chaud (Meryl Dondolini-2).
    - Il faut battre le fer tant qu'il est chaud (E. Monoud-3).
- Il faut être pris pour apprendre (Maria Dondolini-2).
- Il faut faire contre mauvaise fortune bon cœur (E. Desroches-1, E Girard-1, G. Bach-7).
- Il faut garder une poire pour la soif (M. Salaun-10, A. Clément-Salaun-10, A. Laulhé-6).
- Il faut laisser couler l'eau sous les ponts (S. Garcia Ferrandiz-4).
- Il faut laisser le temps au temps (Maria Dondolini-2).
- Il faut laver son linge sale en famille (H. Desroches-1, S. Garcia Ferrandiz-4).
- Il faut le voir pour le croire (B. Desroches-1).
- Il faut manger pour vivre et non vivre pour manger (L. Grapperon-5, Meryl Dondolini-2).
- Il faut prendre le taureau par les cornes (S. Lécutiez-6).
- Il faut prendre les gens comme ils sont, les choses comme elles viennent (S. Garcia Ferrandiz-4).
- Il faut que jeunesse se passe (G. Bach-7, S. Garcia Ferrandiz-4).
- Il faut rendre à César ce qui appartient à César (Meryl Dondolini-2, G. Lombard-8).
- Il faut souffrir pour être belle (L. Grapperon-5).
- Il faut tourner sept fois la langue dans sa bouche avant de parler (L. Grapperon-5, Meryl Dondolini-2, A. Clément-Salaun-10, A. Laulhé-6, S. Garcia Ferrandiz-4, G. Gain-6).

- Il faut vaincre le mal par le mal (A. Angot-5).
- Il faut vieillir ou mourir jeune (S. Garcia Ferrandiz-4).
- Il faut vivre d'amour et d'eau fraîche (Emilie Desroches-1).
- Il faut voir plus loin que le bout de son nez (B. Desroches-1).
- Il n'est jamais trop tard pour bien faire (Ch. Grapperon-5, G. Bach-7).
- Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre (M. Salaun-10, A. Clément-Salaun-10)
    - Il n'y a pire sourd que celui qui ne veut entendre (L. Grapperon-5, A. Laulhé-6).
- Il n'y a pas de bonne fête sans lendemain (S. Garcia Ferrandiz-4).
- Il n'y a pas de fumée sans feu (L. Grapperon-5, M. Liénard-8, G. Lombard-8, M. Salaun-10, A. Clément-Salaun-10, A. Laulhé-6, G. Groult-6, M. Feat-3, D. Paquier-7, S. Garcia Ferrandiz-4, A. Deligny-7).
    - Il n'y a pas de feu sans fumée (R. Bajou-1).
- Il n'y a pas de petites économies (A. Angot-5, S. Lécutiez-6).
- Il n'y a pire eau que l'eau qui dort (B. Paulet-9).
- Il n'y a point de plaisir sans peine (M. Feat-3, R. Sánchez-11).
- Il n'y a que la vérité qui blesse (M. Salaun-10, M. Laulhé-6, S. Lécutiez-6, S. Garcia Ferrandiz-4).
    - Il n'y a que la vérité qui fâche (L. Grapperon-5, M. Brick-3).
- Il n'y a que le premier pas qui coûte (A. Clément-Salaun-10).
- Il n'y a que les imbéciles qui ne changent pas d'avis (L. Feat-3, S. Lécutiez-6).
- Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent pas (A. Laulhé-6, G. Groult-6).
- Il ne dit mot mais il n'en pense pas moins (S. Garcia Ferrandiz-4).
- Il ne faut jamais dire jamais (M. Liénard-8, G. Lombard-8).
- Il ne faut jurer de rien (S. Girard-1, F. Landerbal-7).
- Il ne faut mettre de l'eau dans le gaz (E. Biscaye-1).
- Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois (A. Laulhé-6).
- Il ne faut pas dire: « Fontaine, je ne boirai pas de ton eau » (M. Feat-3).
    - Il ne faut jamais dire fontaine je ne boirais pas de ton eau (V. Despres-8, M. Brick-3).
- Il ne faut pas donner de confiture aux cochons (M. Laulhé-6).
- Il ne faut pas jeter de l'huile dans le feu (E. Biscaye-1).
- Il ne faut pas juger les gens sur la mine (A. Laulhé-6).
- Il ne faut pas mélanger les torchons et les serviettes (L. Lécutiez-6).
- Il ne faut pas mettre la charrue avant les bœufs (R. Sánchez-11, A. Laulhé-6, C. Suzanne-6, M.P. de la Brière-7, M. Feat-3).
- Il ne faut pas mettre tous les œufs dans le même panier (R. Sánchez-11, M.P. de la Brière-7).
- Il ne faut pas pousser mémé dans les orties (A. Brucker-2, X. Daligault-6).
- Il ne faut pas remettre à demain ce que l'on peut faire le jour même (R. Sánchez-11).
    - Il ne faut pas remettre au lendemain ce que l'on peut faire le jour même (M. Feat-3).
- Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué (C. Faivre-4, V. Despres-8, G. Lombard-8, R. Sánchez-11, Ph. Laulhé-6, A. Laulhé-6, G. Groult-6, M. Feat-3, G. Gain-6).
    - Il ne faut jamais vendre la peau de l'ours, avant de l'avoir tué (M. Bajou-1).
- Il vaut mieux avoir affaire à Dieu qu'à ses saints (Ph. Clément-10).
    - Il vaut mieux s'adresser à Dieu qu'à ses saints (G. Groult-6).
- Il vaut mieux faire envie que pitié (L. Lécutiez-6).
    - Mieux vaut faire envie que pitié (A. Laulhé-6, M. Bordes-3).
- Il vaut mieux laisser son enfant morveux que lui arracher le nez (G. Groult-6).
- Il y a que les imbéciles qui ne changent pas d'avis (M. Brick-3).
- Il y a un début à tout (S. Lécutiez-6).
- Il y a un temps pour tout (S. Garcia Ferrandiz-4).
- Jamais deux sans trois (M. Laulhé-6, Ph. Laulhé-6, F. Lécutiez-6).
- Jeu de mains jeu de vilains (Maria Dondolini-2, V. Salvia-9, M. Brick-3, S. Garcia Ferrandiz-4).
- L'amour a ses raisons que la raison ignore (M. Feat-3).
- L'amour rend aveugle (M. Feat-3, M. Liénard-8, R. Sánchez-11, M. Laulhé-6, A. Laulhé-6).

  - L'amour rend aveugle et le mariage rend la vue (N. Mouton-3, M. de Oliveira-11).
- L'appétit vient en mangeant (A. Laulhé-6, C. Bouroult-6, G. Groult-6, D. Paquier-7, M. Feat-3).
- L'argent ne fait pas le bonheur (M. Brick-3, P. Paulet-8, E. Monoud-3, A. Laulhé-6, G. Groult-6, L. Lécutiez-6).
  - L'argent ne fait pas le bonheur mais il y contribue (L. Grapperon-5).
- L'argent sert l'homme sage et gouverne le sot (Chantal Grapperon-5).
- L'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt (D. Paquier-7, A. Desroches-1).
  - La vie appartient a ceux qui se lèvent tôt le matin (L. Grapperon-5).
- L'erreur est humaine (L. Grapperon-5, M. Feat-3, S. Lécutiez-6).
- L'espoir fait vivre (M. Liénard-8, S. Lécutiez-6).
- L'exception confirme la règle (L. Grapperon-5).
- L'habit ne fait pas le moine (Eric Desroches-1, R. Sánchez-11, A. Laulhé-6, F. Landerbal-7, M. Feat-3).
- L'herbe est toujours plus verte dans le champs prés d'a coté (L. Grapperon-5).
- L'homme est un loup pour l'homme (G. Groult-6).
- L'homme propose, et Dieu dispose (A. Clément-Salaun-10).
- L'occasion fait le larron (G. Groult-6, A. Deligny-7).
- L'oisiveté est mère de tous les vices (G. Bach-7).
- L'union fait la force (E. Desroches-1, L. Grapperon-5, R. Sánchez-11, A. Laulhé-6, M.P. de la Brière-7, Emilie Desroches-1, M. Feat-3).
- La bave du crapaud n'atteint pas la blanche colombe (D. Paquier-7, M. Feat-3).
- La colère est mauvaise conseillère (A. Laulhé-6, G. Groult-6).
- La critique est aisée mais l'art est difficile (L. Lécutiez-6).
- La curiosité est un vilain défaut (L. Grapperon-5, Maria Dondolini-2, L. Lécutiez-6).
- La fin justifie les moyens (G. Bach-7, M. Feat-3, R. Sánchez-11, G. Groult-6).
- La musique adoucit les mœurs (A. Laulhé-6).
- La nature fait bien les choses (L. Grapperon-5).
- La nuit porte conseil (L. Grapperon-5, M. Liénard-8, C. Lacroix-3, R. Sánchez-11, M. Laulhé-6, A. Laulhé-6, G. Groult-6, H. Salvia-9, M. Feat-3, L. Lécutiez-6, S. Garcia Ferrandiz-4).
- La nuit tous les chats sont gris (M. Liénard-8, G. Lombard-8, V. Beaudry-6, F. Lécutiez-6, M. Feat-3).
- La parole est d'argent et le silence est d'or (A. Laulhé-6, G. Groult-6, D. Youf-6).
  - La parole est d'argent, le silence est d'or (M. Feat-3).
  - Si la parole est d'argent, le silence est d'or (Meryl Dondolini-2).
- La pluie du matin n'arrête pas le pèlerin (G. Groult-6, C. Faivre-4).
- La pomme ne tombe jamais loin du pommier (M. Feat-3).
- La richesse ne fait pas le bonheur (C. Faivre-4).
- La vengeance est un plat qui se mange froid (M. Feat-3, Meryl Dondolini-2, L. Grapperon-5, G. Lombard-8, A. Laulhé-6, G. Groult-6, N. Ait Bachir-6, L. Lécutiez-6).
- La vérité sort de la bouche des enfants (M. Feat-3, M. Laulhé-6, A. Laulhé-6, F. Lécutiez-6).
- Le hasard fait bien les choses (Meryl Dondolini-2).
- Le jeu en vaut la chandelle (C. Lacroix-3).
  - Le jeu n'en vaut pas la chandelle (S. Garcia Ferrandiz-4).
- Le malheur des uns fait le bonheur des autres (M. Feat-3, V. Despres-8, L. Grapperon-5, R. Sánchez-11, G. Groult-6).
- Le meilleur miroir est l'œil d'un ami (F. Landerbal-7).
- Le mieux est l'ennemi du bien (G. Groult-6).
- Le ridicule ne tue pas (M. de Oliveira-11, Maria Dondolini-2).
- Le soleil luit pour tout le monde (M. Bordes-3).
- Les absents ont toujours tort (G. Gain-6, M. Feat-3, Ph. Laulhé-6, C. Bouroult-6, V. Leclerc-7, S. Garcia Ferrandiz-4).
- Les apparences sont souvent trompeuses (Maria Dondolini-2).
  - Les apparences sont parfois trompeuses (V. Leclerc-7).
- Les beaux causeurs ne sont pas les bons payeurs (C. Faivre-4).

- Les bons comptes font les bons amis (M. Feat-3, V. Despres-8, M. Liénard-8, M. Lombard-8, M. Salaun-10, A. Clément-Salaun-10, R. Sánchez-11, M. Laulhé-6, C. Bouroult-6).
- Les chiens aboient la caravane passe (Ch. Grapperon-5, A. Laulhé-6).
- Les chiens ne font pas des chats (M. Feat-3, M. Laulhé-6, G. Groult-6, L. Lécutiez-6).
  - Les chats ne font pas des chiens (C. Bouroult-6).
- Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés (M. Feat-3, S. Garcia Ferrandiz-4, A. Laulhé-6).
  - Le cordonnier est souvent le plus mal chaussé (A. Mailfert-2, A. Campait-9).
- Les derniers seront les premiers (M.P. de la Brière-7).
- Les grands esprits se rencontrent (G. Gain-6, L. Grapperon-5, C. Lacroix-3, D. Paquier-7, S. Garcia Ferrandiz-4).
- Les jours se suivent et ne se ressemblent pas (L. Grapperon-5, M. Salaun-10, A. Clément-Salaun-10, A. Laulhé-6, S. Lécutiez-6, S. Garcia Ferrandiz-4).
- Les loups ne se mangent pas entre eux (A. Angot-5).
- Les murs ont des oreilles (L. Grapperon-5, M. Lombard-8, P. Paulet-8, C. Lacroix-3, F. Landerbal-7, S. Garcia Ferrandiz-4).
- Les paroles s'envolent, les écrits restent (Ph. Clément-10).
- Les petites bêtes ne mangent pas les grosses (Maria Dondolini-2).
- Les petits ruisseaux font les grandes rivières (A. Laulhé-6, G. Groult-6, D. Youf-6).
- Les plaisanteries les plus courtes sont les meilleures (L. Grapperon-5).
- Les yeux sont le miroir de l'âme (A. Angot-5).
- Loin des yeux loin du cœur (S. Lécutiez-6, M. Feat-3, M. Liénard-8, M. Salaun-10, A. Clément-Salaun-10, R. Sánchez-11, M. Bordes-3).
- Mains froides, cœur chaud (S. Garcia Ferrandiz-4).
- Mariage pluvieux, mariage heureux (G. Bach-7).
- Méfiance est mère de sûreté (M. Salaun-10, A. Clément-Salaun-10, A. Laulhé-6).
  - La méfiance est mère de la sûreté (S. Pinel-1).
- Mieux vaut balayer devant sa porte (A. Laulhé-6).
- Mieux vaut chercher une aiguille dans une botte de foin (J.-Cl. Bajou-1).
- Mieux vaut être seul que mal accompagné (M. Liénard-8, R. Sánchez-11, M. Laulhé-6, C. Bouroult-6, F. Lécutiez-6).
  - Il vaut mieux être seul que mal accompagné (C. Suzanne-6, M. Feat-3).
  - Vaux mieux être seul que mal accompagné (M. Lecardonnel-6).
- Mieux vaut prévenir que guérir (M. Feat-3, M. Brick-3, R. Sánchez-11, F. Mateusow-6, M. Le Bègue-6, S. Lécutiez-6).
- Mieux vaut souffrir que mourir (C. Faivre-4).
- Mieux vaut tard que jamais (M. Feat-3, S. Decremps-1, M. Salaun-10, A. Clément-Salaun-10, R. Sánchez-11, Ph. Laulhé-6, C. Bouroult-6, C. Suzanne-6, G. Groult-6, S. Lécutiez-6).
- Mieux vaut une tête bien faite qu'une tête bien pleine (Meryl Dondolini-2).
- Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fît à toi-même (Ph. Clément-10, A. Laulhé-6, G. Groult-6).
  - Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais qu'il te fasse (S. Garcia Ferrandiz-4).
  - Ne pas faire aux autres ce qu'on aimerais pas qu'on nous fasse (M. Feat-3).
- Ne remet pas à demain ce que tu peux faire aujourd'hui (C. Faivre-4, G. Gain-6).
- Nécessité fait loi (S. Grapperon-5).
- Ni été sans mouches ni hiver sans gel (V. Despres-8).
- Nul n'est prophète dans son pays (G. Bach-7, M. Salaun-10).
- Nul n'est censé ignorer la loi (Mme Vionnet-1).
- Œil pour œil dent pour dent (G. Gain-6, Meryl Dondolini-2, S. Grapperon-5, G. Lombard-8, E. Monoud-3, C. Suzanne-6, S. Garcia Ferrandiz-4).
- On a toujours besoin d'un plus petit que soi (Ph. Laulhé-6, F. Landerbal-7).
  - On a souvent besoin d'un plus petit que soi (A. Laulhé-6).
- On choisit ses amis mais pas sa famille (Maria Dondolini-2).
- On n'attrape pas les mouches avec du vinaigre (A. Laulhé-6).

- On n'est jamais mieux servi que par soi-même (M. Salaun-10, A. Clément-Salaun-10, A. Mauduit-3, S. Garcia Ferrandiz-4).
- On ne change pas une équipe qui gagne (M. Brick-3, S. Lécutiez-6).
- On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs (Chantal Grapperon-5, A. Laulhé-6, G. Groult-6, M. Feat-3, G. Bach-7, S. Garcia Ferrandiz-4, M. Brick-3).
- On ne fait pas d'un âne, un cheval de course (J.L. Adam-9).
- On ne peut avoir le beurre et l'argent du beurre (A. Deligny-7, S. Brossard-1, Ch. Grapperon-5).
- On ne peut être à la fois au four et au moulin (R. Sánchez-11, M. Brick-3).
- On ne prête qu'aux riches (M. Salaun-10, A. Clément-Salaun-10).
- Or, vin et ami : le plus vieux est le meilleur (Ch. Grapperon-5).
- Où l'argent est bon serviteur et mauvais maître (Chantal Grapperon-5).
- Paris ne s'est pas fait en un jour (Ph. Clément-10, Ph. Laulhé-6, M. Feat-3).
- Parlons peu mais parlons bien (M.P. de la Brière-7).
- Pas de nouvelles, bonnes nouvelles (L. Grapperon-5, Meryl Dondolini-2, M. Salaun-10, A. Clément-Salaun-10, M. Bordes-3, S. Garcia Ferrandiz-4).
- Patience et longueur de temps font plus que force ni que rage (B. Desroches-1, A. Laulhé-6, G. Groult-6, C. Faivre-4).
- Petit à petit l'oiseau fait son nid (M. Salaun-10, P. Paulet-8, C. Lacroix-3, R. Sánchez-11, G. Groult-6).
- Petit poisson deviendra grand (G. Groult-6).
- Petite étincelle peut engendrer grand feu (S. Grapperon-5).
- Pierre qui roule n'amasse pas mousse ! (A. Argot, Mathilde Clément-Salaun-10, Ph. Clément-10, R. Sánchez-11, A. Laulhé-6, V. Beaudry-6, F. Mateusow-6, J. Mayan-9).
- Plaie d'argent n'est pas mortelle (A. Laulhé-6, C. Faivre-4).
- Plus on a, plus on veut avoir (Chantal Grapperon-5).
- Plus on est de fous plus on rit (S. Lécutiez-6, L. Grapperon-5, M. Salaun-10, A. Clément-Salaun-10, E. Monoud-3, M. Nougarede-6).
- Poules au poulailler, secrets bien gardés (A. Laulhé-6, Ch. Haelewyn-6, G. Groult-6).
- Pour que l'amitié tienne qu'une main aille et l'autre vienne (Ch. Grapperon-5).
- Pour vivre heureux vivons cachés (Meryl Dondolini-2).
- Quand il n'y en a plus, il y en a encore (A. Deligny-7, L. Grapperon-5, Ph. Laulhé-6, M. Feat-3, M. Lecardonnel-6).
- Quand l'appétit va, tout va (L. Grapperon-5).
- Quand le chat n'est pas là, les souris dansent (Chantal Grapperon-5, A. Laulhé-6, L. Lécutiez-6, L. Feat-3).
    - Le chat parti les souris dansent (S. Garcia Ferrandiz-4).
    - Absent le chat, les souris dansent (G. Gain-6).
- Quand le vin est tiré, il faut le boire (Ph. Clément-10, A. Laulhé-6).
    - Puisque le vin est tiré il faut le boire (G. Lombard-8).
- Quand on parle du loup, on en voit la queue (R. Sánchez-11, B. Paulet-9, M.P. de la Brière-7).
    - En parlant du loup on en voit la queue (M. Liénard-8).
- Quand on veut, on peut (A. Paulet-9, A. Denage-6, M. Feat-3).
- Qui a bu, boira (M. Salaun-10, A. Clément-Salaun-10, A. Laulhé-6, M. Bordes-3).
- Qui aime bien châtie bien (M. Feat-3, V. Despres-8, M. Liénard-8, R. Sánchez-11, C. Bouroult-6, F. Mateusow-6, F. Lécutiez-6).
- Qui cherche trouve (M. Brick-3, M. Feat-3).
- Qui dort, dîne (M. Salaun-10, A. Clément-Salaun-10, A. Laulhé-6, F. Mateusow-6).
- Qui épouse la femme épouse les dettes (S. Garcia Ferrandiz-4).
- Qui n'avance pas recule (A. Laulhé-6).
- Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son (A. Laulhé-6).
- Qui ne demande rien, n'a rien (R. Sánchez-11, M. Feat-3).
- Qui ne dit mot, consent (M. Feat-3, M. Bordes-3, M. Salaun-10, A. Clément-Salaun-10, G. Groult-6).

- Qui ne risque rien, n'a rien (G. Abouab-1, M. Salaun-10, A. Clément-Salaun-10, Mathilde Clément-Salaun-10, S. Garcia Ferrandiz-4).
    - o Qui ne tente rien, n'a rien (L. Grapperon-5, M. Lombard-8, C. Suzanne-6).
- Qui paye ses dettes s'enrichit (L. Lécutiez-6).
- Qui peut le plus peut le moins (L. Grapperon-5, Ch. Haelewyn-6, F. Mateusow-6, J. Paulet-9).
- Qui rit vendredi, dimanche pleurera (A. Laulhé-6).
    - o Tel qui rit vendredi dimanche pleurera (G. Groult-6).
- Qui s'y frotte s'y pique (S. Garcia Ferrandiz-4, S. Grapperon-5, L. Dondolini-2, A. Mauduit-3, G. Gain-6).
- Qui se méfie du renard se préserve des cafards (A. Laulhé-6, G. Groult-6).
- Qui se ressemble s'assemble (C. Lacroix-3, R. Sánchez-11, C. Bouroult-6, G. Groult-6, M. Feat-3).
- Qui sème le vent récolte la tempête (Meryl Dondolini-2, A. Laulhé-6, F. Mateusow-6, S. Garcia Ferrandiz-4, S. Grapperon-5).
- Qui trop embrasse mal étreint (A. Laulhé-6, G. Groult-6, G. Gain-6).
- Qui va à la chasse perd sa place (V. Despres-8, M. Liénard-8, M. Salaun-10, Mathilde Clément-Salaun-10, M. Le Bègue-6, R. Sánchez-11, F. Mateusow-6, M. Le Bègue-6, G. Groult-6, F. Youf-6, R. Paulet-9, M. Feat-3, S. Lécutiez-6).
    - o Qui va à la chasse, perd sa place, qui va à la pêche la repêche (V. Salvia-9, M. Feat-3).
- Qui va doucement va longtemps (C. Faivre-4).
- Qui veut voyager loin ménage sa monture (A. Laulhé-6, F. Mateusow-6, G. Gain-6).
- Qui vivra verra (E. Bajou-1, L. Grapperon-5, Meryl Dondolini-2, M. Salaun-10, A. Clément-Salaun-10, F. Mateusow-6, G. Gain-6, F. Lécutiez-6).
- Qui vole un œuf vole un bœuf (M. Feat-3, S. Lécutiez-6, S. Garcia Ferrandiz-4, V. Despres-8, L. Grapperon-5, G. Lombard-8, R. Sánchez-11, A. Laulhé-6, F. Mateusow-6, G. Groult-6).
- Rien ne sert de courir il faut partir à point (A. Angot-5, B. Desroches-1, G. Lombard-8, P. Paulet-8, A. Laulhé-6, V. Beaudry-6, C. Faivre-4, A. Deligny-7).
- Rira bien qui rira le dernier (M. Feat-3, Meryl Dondolini-2, M. Liénard-8, M. Salaun-10, A. Clément-Salaun-10, R. Sánchez-11, F. Mateusow-6, G. Groult-6, S. Garcia Ferrandiz-4).
- Rome ne s'est pas faite en un jour (G. Groult-6).
- Rouge puis blanc, tout fou le camp ! (Ch. Grapperon-5).
- Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait (Meryl Dondolini-2).
- Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir (D. Paquier-7).
- Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse (G. Groult-6).
- Tel est pris qui croyait prendre (S. Grapperon-5, G. Groult-6, A. Mauduit-3, S. Lécutiez-6, S. Garcia Ferrandiz-4, M. Feat-3).
- Tel père tel fils (R. Sánchez-11, M. Laulhé-6, C. Bouroult-6, G. Groult-6).
    - o Telle mère telle fille (R. Sánchez-11, M. Feat-3).
- Temps pommelé et femme fardée ne sont pas de longue durée (M. Faivre-4).
- Tous les chemins mènent à Rome (M. Feat-3, M. Lombard-8, P. Paulet-8, R. Sánchez-11, A. Laulhé-6).
- Tous les goûts sont dans la nature (S. Garcia Ferrandiz-4).
- Tout ce qui brille n'est pas d'or (S. Garcia Ferrandiz-4, G. Groult-6).
- Tout est bien qui fini bien (L. Grapperon-5, M. Feat-3).
- Tout n'est pas rose dans la vie (R. Sánchez-11, M. Feat-3).
- Tout nouveau, tout beau (A. Clément-Salaun-10).
- Tout vient à point à qui sait attendre (S. Garcia Ferrandiz-4, L. Grapperon-5, Meryl Dondolini-2, P. Paulet-8, L. Petit-1, N. Lécutiez-7, G. Groult-6, S. Lécutiez-7, M. Feat-3).
- Toute médaille a son revers (S. Garcia Ferrandiz-4).
- Toute peine mérite salaire (L. Grapperon-5, G. Groult-6, D. Paquier-7, S. Garcia Ferrandiz-4). Tout travail mérite salaire (P. Paulet-8).
- Toutes les bonnes choses ont une fin (L. Grapperon-5).
    - o Toutes les meilleures choses ont une fin (S. Lécutiez-7).
- Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire (M. Salaun-10, A. Clément-Salaun-10, Ph. Clément-10).

  - Toute vérité n'est pas bonne à dire (L. Grapperon-5, V. Leclerc-7, A. Mauduit-3, S. Garcia Ferrandiz-4).
- Trop bon, trop con (L. Grapperon-5).
- Tu ne perds rien pour attendre (L. Lécutiez-7).
- Un « tiens » vaut mieux que deux « tu l'auras » (A. Laulhé-6, F. Mateusow-6, G. Groult-6, D. Youf-6, M. Feat-3).
  - Mieux vaut un tiens que deux tu l'auras (Maryline Desroches-1).
- Un âne qui tête n'a jamais faim (C. Faivre-4).
- Un bienfait n'est jamais perdu (C. Faivre-4, G. Groult-6).
- Un bon bailleur en fait bailler deux (P. Paulet-8).
- Un clou chasse l'autre (G. Groult-6).
- Un de perdu dix de retrouvés (L. Grapperon-5, M. Laulhé-6).
- Un homme averti en vaut deux (M. Feat-3, Meryl Dondolini-2, V. Beaudry-6, G. Groult-6).
- Un malheur n'arrive jamais seul (M. Feat-3).
  - Un malheur ne vient jamais seul (M. Salaun-10, A. Clément-Salaun-10).
  - Un miracle ne vient jamais seul (G. Groult-6).
- Un petit chez soi vaut mieux qu'un grand chez les autres (M. Lecardonnel-6).
- Une fois n'est pas coutume (Meryl Dondolini-2, M. Feat-3).
- Une hirondelle ne fait pas le printemps (A. Laulhé-6, M. de Oliveira-11).
  - Une fleur ne fait pas le printemps (B. Paulet-9).
- Une place pour chaque chose et chaque chose à sa place (G. Groult-6).
- Vanité et paresse sont mères des loisirs (C. Faivre-4).
- Ventre affamé n'a point d'oreilles (L. Grapperon-5, A. Laulhé-6).
- Vitesse et précipitation sont souvent mères de bien des déboires (C. Faivre-4).
- Vouloir c'est pouvoir (R. Sánchez-11, Ph. Clément-10, M. Bordes-3).

2.2. REFRANES METEOROLÓGICOS (DICTONS MÉTÉOROLOGIQUES)

- A la Chandeleur, l'hiver s'en va ou prend vigueur (G. Bach-7).
- A la Saint Ignace, l'eau est de glace (G. Bach-7).
- A la Sainte Catherine tous les arbres prennent racine (C. Faivre-4).
- Août mûrit les fruits, septembre les cueille (G. Bach-7).
- Automne en fleur, hiver plein de rigueur (G. Lombard-8).
- En avril, ne te découvre pas d'un fil (M. Salaun-10, A. Clément-Salaun-10, Ph. Clément-10, L. Grapperon-5, M. Laulhé-6, A. Paulet-9, G. Bach-7).
  - En avril ne te découvre pas d'un fil en mai fais ce qu'il te plaît (G. Lombard-8, A. Paulet-9, S. Garcia Ferrandiz-4).
  - En mai, fais ce qu'il te plaît (L. Grapperon-5, G. Bach-7).
- Hirondelle volant bas pluie à grand fracas (A. Angot-5).
- Hirondelle volant haut, le temps reste beau (A. Angot-5).
- Noël au balcon, Pâques au tison (A. Angot-5, Ph. Clément-10, M. Laulhé-6, G. Groult-6, D. Campait-9, G. Bach-7).
  - Noël au balcon, Pâques aux tisons (M. Lienard-8, S. Garcia Ferrandiz-4, P. Paulet-8).
- Quand siffle le merle l'hiver est finit (G. Lombard-8).
- S'il pleut à la Saint Médard, il pleut quarante jours plus tard (J. Mayan-9, G. Bach-7).
- S'il pleut en avril prépare ton baril (C. Faivre-4).
- S'il tonne en février prépare ton grenier (C. Faivre-4).
- Saint Barnabé ne lui coupe l'herbe sous le pied (G. Bach-7).

2.3. REFRANES SUPERSTICIOSOS

- Araignée du matin chagrin, araignée du midi souci, araignée du soir espoir (A. Angot-5, A. Paulet-9).

CONCLUSIONES

El material recopilado permite hacer las siguientes afirmaciones:

- La competencia paremiológica francesa persiste, si bien no en el mismo grado que la competencia paremiológica española, como se puede apreciar en los trabajos publicados en "El refranero hoy" de números anteriores.
- La generación de mayor edad recuerda un mayor número de paremias que las siguientes generaciones, lo que refleja la pérdida de la competencia paremiológica, como se observa en la lengua española.
- La existencia de variantes formales muestra la vigencia de las paremias, si bien no alcanza la variedad de las paremias populares españolas.
- La categoría paremiológica con mayor vigencia corresponde a los refranes morales y a las frases proverbiales, como sucede en la lengua española.
- La vigencia disminuye considerablemente en el caso de los refranes meteorológicos y apenas existe en los refranes supersticiosos, situación que se produce también en español, donde el refrán supersticioso empleado es "En martes, ni te cases ni te embarques".

Estamos, pues, ante una evidente disminución de las paremias francesas en la lengua hablada. Sin embargo, se ha obtenido un valioso material paremiográfico que permitirá realizar investigaciones con rigor científico a partir de un material fiable.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

DÍEZ, J. (2007): "Ya han 'cazado' 100.000 refranes", *El Magazine*, en *El Mundo*, 13 de agosto de 2007.

ROMO HERRERO, L. (2007): "Refranes recopilados en Tresjuncos (Cuenca)", *Paremia*, 16: 157-163.

(1992): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVI", *Revista de Filología Románica,* 9. Madrid: Editorial Complutense, pp. 103-123.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas de la priemra mitad del siglo XVII", *Revista de Filología Románica,* 10. Madrid: Editorial Complutense, pp. 361-373.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1994): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVIII", *Revista de Filología Francesa,* 5. Madrid: Editorial Complutense, pp. 295-306.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1995): "La Paremiología española y los estudios bibliográficos", *Proverbium*, 12, pp. 263-274.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1996): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la primera mitad del siglo XIX", *ELO* (Universidad de Algarve, Portugal), nº 2, pp. 203-215.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2007): "El refranero hoy", *Paremia*, 16: 149-156.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2008): "La competencia paremiológica en la generación española de más de 65 años", EUROPHRAS [13-16 de agosto de 2008]. Helsinki (Finlandia) (en prensa).

SEVILLA MUÑOZ, J. y GARCÍA YELO, M. (2008): "Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas*"* XVII Coloquio Internacional "Texte, Genre et Discours" de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española (en prensa).

SEVILLA MUÑOZ, J. y SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la segunda mitad del siglo XIX", *Estudios de Literatura Oral,* 6, pp. 171-189.

Páginas web consultadas

http://alamo.sim.ucm.es/doctorado/programa.asp?id=299&curso=20082009.

http://www.fundacionelorz.org.